

«C'est toujours avec grand plaisir que je lis votre revue du Haut-Pays. Aussi, je tiens à vous signaler un détail peu connu, et auquel vous n'avez sans doute pas accordé d'attention en reproduisant dans votre n° 36, page 4, la jolie photo de l'intérieur de la Chapelle Ste.Anne, au Castou de Saorge.

En effet, la fresque qui figure au-dessus de l'autel est sommée par le Tétragramme divin hébraïque (i.e. les quatre lettres formant le Nom de Dieu, tel qu'Il le révéla à Moïse), mais celui-ci est écrit à l'envers ! En effet, l'écriture hébraïque (comme d'autres écritures sémitiques) s'écrit de droite à gauche et les quatre lettres devaient donc figurer dans cet ordre :



alors que l'artiste, qui connaît visiblement très bien cette écriture sacrée (si l'on se base sur la forme par ailleurs assez datée des caractères) l'a pour quelque raison inconnue écrite dans le sens inversé (soit celui de l'écriture occidentale, de gauche à droite) :

הוהי

Cela ne peut guère provenir d'une lecture fautive, qui eut été faite à partir d'un cliché négatif (inversé) ou comme on pourrait dire, avec un «effet de miroir» comme cela se produit parfois dans certaines reproductions d'oeuvres d'art, tournant par exemple vers la droite, ce qui sur l'original l'était vers la gauche : même si cet artiste avait eu entre les mains une reproduction ou un cliché de ce genre (pris d'un autre tableau, et sur lequel par exemple il aurait copié le Nom) les caractères hébraïques y auraient figuré réellement renversés, et le Tétragramme :



...serait devenu :

יזחזי

...et non :

יהוה...

De plus, la forme des caractères est visiblement plus ancienne que l'utilisation somme toute récente de clichés servant à la reproduction de tableaux anciens -lesquels étaient primitivement reproduits par